



機場幼兒園  
AIRPORT PRESCHOOL

## 機場幼兒園畢業典禮 Airport Preschool Graduation Ceremony



CELEBRATING AIRPORT  
PRESCHOOL GRADUATES  
慶祝機場幼兒園學童畢業

## THIS MONTH'S CONTENTS

### 本月內容

#### COVER STORY 封面故事



### Celebrating the youngest graduates

慶祝機場幼兒園學童畢業

4

#### AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

### Journey through springtime at AWE

亞博館《清明上河圖》展覽

6

#### FOCUS 焦點

### Mid-Autumn Festival illuminates the terminal

客運大樓耀中秋

8

#### AROUND THE AIRPORT 機場要聞

### A world of connections

連繫世界

9

#### FEATURES 飛常事

### First automatic weather station for the future third runway installed

為未來第三條跑道設立  
首個自動氣象站



12

#### GOING GREEN 環保天地

### Committed to decarbonisation

攜手減碳

13

#### TIME OUT 忙裏偷閒

### Mind challenges on Mid-Autumn

中秋猜燈迷

14



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG

香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓

[www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)



Have a great idea for *HK Airport News*?

Contact us via

[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)

and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，  
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為

[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)

## HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport  
香港國際機場刊物

2019 SEP 九月 Issue 136 第136期

*HK Airport News* is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2019

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper



# DIALOGUE WITH CHAIRMAN

## 與主席對話



Airport Authority (AA) Chairman Jack So sat down with more than 180 AA, AVSECO and AsiaWorld-Expo senior members on 12 September to share the latest updates on Hong Kong International Airport. He began by expressing his heartfelt gratitude to the staff and airport community members for their professionalism and dedication in the face of recent difficulties.

Chairman So said Hong Kong has overcome many crises before and so has the airport, and he believed we would bounce back and become stronger. In spite of

the recent challenges, Chairman So pointed out we have been making good progress in our major projects such as the three-runway system, expansion of the Terminal 1 annex building and Car Park 4, the SKYCITY development as well as air cargo. The Aviation Academy, having offered training to over 40,000 students so far, has established itself as an important aviation training institute in the region.

The event concluded with an open-floor discussion among Chairman So, AA CEO Fred Lam and participating staff.

於9月12日，機場管理局主席蘇澤光與超過180名機管局、機場保安有限公司及亞洲國際博覽館高級管理人員分享香港國際機場的最新發展。首先他感謝各員工及機場同業最近在面對困難時一直堅守崗位，並展現專業精神。

蘇主席表示，香港過往曾多次克服危機，而機場亦如是，他相信我們將會重回正軌，取得更好表現。他認為儘管機場近期遇到不少挑戰，但三跑道系統、一號客運大樓附屬大樓及四號停車場擴建、SKYCITY航天城發展及航空貨運服務等多個主要項目仍取得良好進展。此外，航空學院至今已為超過40 000名學員提供培訓，成為區內重要的航空培訓機構。

在活動結束前，蘇主席、機管局行政總裁林天福和參與活動的員工互相交流，集思廣益。





# CELEBRATING THE YOUNGEST

## 慶祝機場幼兒園學童畢業



**In August, the Airport Preschool organised its first official graduation ceremony** for children aged two to three along with their parents who work at Hong Kong International Airport (HKIA), including staff from the Airport Authority (AA) and seven airport community partners. This year, a total of 23 graduates joined the ceremony.

With a strong commitment to promoting family-friendly practices and caring for airport staff, the AA established the Airport Preschool to provide services at an affordable rate for staff from the entire airport community. Opened in March 2017 and managed by the Hong Kong Christian Service (HKCS), the Airport Preschool is the first corporate-affiliated facility in Hong Kong providing care and early education services for children aged three or

below. It allows staff working at the airport community to drop off their children before going to work, giving them peace of mind while they are focusing on their work. Since its opening, more than 70 children and their parents have already benefited from this family-friendly facility.

The joyful graduation ceremony was joined by HKCS Deputy Director Leung Li Chi-mei and AA Executive Director, Human Resources & Administration Florence Chung alongside other management representatives from HKCS, the AA and the Airport Preschool. Apart from presenting graduation certificates to the children, there was a parent sharing session and a video presentation capturing the happy and memorable moments of the children during their stay at the Airport Preschool. One particularly warm

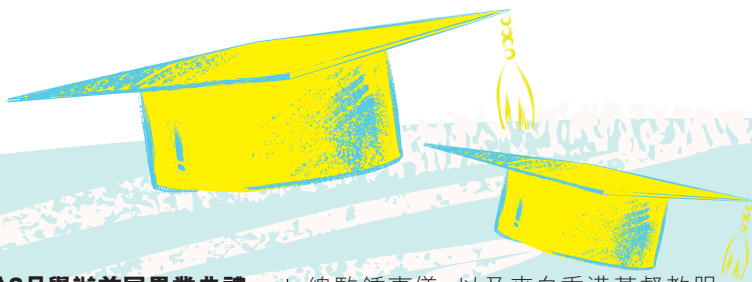
and touching moment was when the children performed a Hawaiian dance and a thankful song, after which they gave a flower to their loving parents as an expression of gratitude.

With the highest staff-to-children ratio among work-based preschools in Hong Kong, the Airport Preschool has pioneered a number of firsts – to offer extended hours of service, to provide a breast-feeding room and having a nurse stationed on campus, all designed to provide young children with a nurturing environment in which they can grow under proper guidance.

In 2020 the second Airport Preschool will be established, doubling the capacity of the current facility to provide services for about 100 children – giving welcome news to parents at the ever-growing airport.



# GRADUATES



**機場幼兒園於8月舉辦首屆畢業典禮，**今年共有23名兩至三歲的畢業學童，與在香港國際機場工作的家長一同參加典禮。學童的父母分別來自機場管理局及七間機場業務夥伴。

憑藉積極推動家庭友善措施及關懷機場員工的決心，機管局開設機場幼兒園，為整個機場社區的員工提供可負擔的服務。機場幼兒園於2017年3月開幕，並由香港基督教服務處管理，是全港首間為三歲或以下嬰幼兒提供照顧及早期教育服務的企業附設幼兒園。在機場社區工作的員工可於上班前將子女交託給幼兒園照顧，讓他們能夠安心專注工作。自這項家庭友善設施開幕以來，已有超過70名幼兒及其家長受惠。

香港基督教服務處副總幹事梁李紫薇、機管局人力資源及行政執行

總監鍾惠儀，以及來自香港基督教服務處、機管局及機場幼兒園的各管理層代表出席畢業典禮，氣氛歡樂熱鬧。當天學童獲頒發畢業證書，隨後由家長進行分享環節，並播放學童在機場幼兒園的成長片段，讓眾人重溫開心難忘時刻。畢業學童更表演夏威夷舞及獻唱感謝歌，然後向父母送上鮮花以表謝意，場面溫馨感人。

機場幼兒園是全港師生比例最高的企業附設幼兒園，更是首間提供延長服務時間、設有母乳餵哺室和駐校護士的同類設施，讓學童在舒適完善的環境下得到適當指導，培育孩子快樂成長。

第二間機場幼兒園將於2020年開幕，屆時學位數目較現有設施增加約一倍，可為約100名學童提供服務，讓更多在機場工作的父母受惠。



[1]

**[1]**  
AA Executive Director, Human Resources & Administration Florence Chung (fourth from left), HKCS Deputy Director Leung Li Chi-mei (fourth from right) and other representatives from HKCS, the AA and the Airport Preschool present children with graduation certificates. 機管局人力資源及行政執行總監鍾惠儀（左四）、香港基督教服務處副總幹事梁李紫薇（右四）及來自香港基督教服務處、機管局和機場幼兒園的其他代表向學童頒發畢業證書。

**[2-3]**  
The children express their loveliest faces during their Hawaiian Hula dance performance. 學童表演夏威夷舞，表情十分可愛。



[2]



[3]

"In admitting my kid to the Preschool, I feel grateful that I can go to my workplace and home with him every day. I particularly appreciate the lively language learning experience and fruitful activities provided by the Preschool, making my child a cheerful boy always!"

[小兒入讀機場幼兒園，我每天可在上、下班時送他上學和接放學。我尤其欣賞機場幼兒園提供的互動語言學習課程及豐富活動，讓孩子快樂地成長！]

**Holly Lai from the Airport Authority**  
機場管理局員工黎皓而

"I am thankful to the Preschool staff who have been taking very good care of my child so that he can adapt to new discoveries and make new friends. The AA and HKCS have also provided big support to the airport community for nurturing the airport families in a well-equipped environment." [我很感激幼兒園職員悉心照顧我的孩子，幫助他學習新知識，並結交新朋友。機管局和香港基督教服務處對機場社區給予大力支持，提供設備齊全的育兒環境，讓在機場工作的父母安心上班。]

**Rosa Yip from Civil Aviation Department**  
民航處員工葉妙玲





## JOURNEY THROUGH SPRINGTIME AT AWE

### 亞博館《清明上河圖》展覽

**The digital translation of the renowned Song Dynasty-era scroll painting, “A Journey Through Springtime Along the River”** was showcased at AsiaWorld-Expo (AWE) this summer. The gigantic version awed viewers of all ages with the five-metre-high and 30-metre-long “The Heyday Scroll” - an-ultra-high-definition animated projection that mirrors the original masterpiece and took 20 painters more than 400 days to complete.



In addition, visitors virtually floated along the Bian River with the 180-degree spherical display “The Bian River Harbour”, which portrays the waterway from dawn to dusk via a time-lapse film technique. The display also premiered “Open City” and “Song Dynasty Park”, interactive zones that allowed a bit of time travel and fun along the way.

**今個夏天，亞洲國際博覽館舉行《清明上河圖》數碼藝術展。**這次展覽以數碼

藝術展現這幅聞名中外的宋朝畫作，吸引了不同年齡人士到場參觀。當中展出的「盛世長卷」，由20多位畫師花了400多天手工繪製，並配以動態的超高清技術，投影於一幅近5米高、30多米長的巨幕畫軸上。

另一焦點「汴河碼頭」球幕影院，180度的影片採用一鏡到底技術，描繪汴河日夜的景象，令參觀者猶如置身汴河小船。現場更設有「開放之城」及「宋『潮』遊樂園」兩個互動區，讓參觀者透過有趣遊戲了解歷史。



## HAECO OBTAINS INTERNATIONAL CALIBRATION ACCREDITATION

### 港機集團獲頒國際校準認證

**HAECO Group** has obtained the ISO/IEC 17025:2005 accreditation – the international standard for laboratories that handle testing and calibration – for its Calibration and Metrology Centre in Tseung Kwan O. Certified by the International Accreditation Service of the United States, this key accreditation means that the centre can now provide aviation calibration services that meet the requirements of the European Union Aviation Safety

Agency and numerous other national aviation authorities.

The centre provides calibration services for in-house toolings and external aviation customers, which help ensure aviation operational safety, both on the ground and in the sky. The scope of services covers dimensional, mechanical, thermal, electrical, time and frequency and provides full traceability.



**港機集團旗下**於將軍澳的校準及計量中心取得ISO/IEC 17025:2005認證——這是一項專為測試及校準實驗室而設的國際認證標準，在達到這項由美國權威認證組織International Accreditation Service所要求的水平後，證明該中心提供的校準服務符合歐洲航空安全局及多個其他國家航空局規定。

該中心為集團內部及其他航空界客戶提供多項具追溯性的工具校準服務，涵蓋長度、機械、溫度、電子、時間及頻率等計量項目，有助確保地面及空中航空運作安全。



## HACIS EXTENDS ROAD FEEDER NETWORK

### Hacis拓展陸空聯運網絡

**When cargo needs to get between two points without regular or direct flights,** road feeder services utilise trucking to get the shipments to the destinations. To that end, Hong Kong Air Cargo Industry Services (Hacis) Limited has extended its SuperLink China Direct (SLCD) road feeder services to the western Pearl River Delta (PRD), in collaboration with Civet (Zhu Hai) Logistics Co., Ltd, a subsidiary of Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (CKS).

The western PRD is home to technology and electronics manufacturing industry, and Hacis

and CKS have identified the potential demand for air-road intermodal services to serve this sector. With the opening of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB) which provides a faster and more cost-effective connection to and from Hong Kong International Airport (HKIA), the SLCD network now links the new Hacis depot at Civet Port in Zhuhai, located adjacent to the exit of HZMB. The new SLCD route is expected to cover Zhuhai, Macao and other additional centres in the western PRD.

**當要在兩個不設定期航班或直航服務的地點之間運送貨物時，便可利用陸空**

聯運服務，以貨車將貨物運送到目的地。為此，香港空運服務有限公司 (Hacis) 與珠江船務企業 (股份) 有限公司旗下附屬公司 — 西域 (珠海保稅區) 物流有限公司簽訂合作協議，將其超級中國幹線陸空聯運服務擴展至珠江三角洲西部。

珠三角西部是多家科技公司及電子產品製造商的基地，Hacis與珠江船務亦相信此區對多式陸空聯運服務的需求極具潛力。隨着港珠澳大橋開通，往來香港國際機場的交通連繫更為快捷，亦更具成本效益。超級中國幹線服務現已連接毗鄰港珠澳大橋出口、位於珠海西域碼頭的Hacis新貨物收發中心，預期這項新服務將覆蓋珠海、澳門及珠三角西部其他主要地區。



MONOCLE

## MONOCLE LANDS AT HKIA

### Monocle進駐機場

**London-based global media brand Monocle** unveiled its first travel retail store located near Gate 62 at HKIA. Developed in collaboration with Paris-based Lagardère Travel Retail, the 190sqm stand-alone store features stylistic brass and wooden

furnishings, with a focus on books, periodicals, travel essentials in addition to Monocle's comprehensive range of products and collaborations.

Its opening at HKIA marks the first in a new series of travel retail stores for Monocle.



**總部設於倫敦的全球媒體品牌 Monocle**在香港國際機場開設首間旅遊零售店。新店位於62號閘口附近，全店採用銅製及木製布置，裝潢極具風格。該店與巴黎的Lagardère Travel Retail攜手合作，主要售賣Monocle的一系列產品及合製產品、書籍、期刊及旅行必需品。

隨着香港國際機場新店開業，標誌Monocle首間全新旅遊零售店正式誕生。



# MID-AUTUMN FESTIVAL ILLUMINATES THE TERMINAL

## 客運大樓耀中秋

Hong Kong International Airport (HKIA) basked in the glow of the full moon as it celebrated an enchanting Mid-Autumn Festival from 12 to 15 September.

Evoking the spirit and traditions of the occasion were fascinating Chinese dance performances depicting a traditional romantic tale performed by alumni from the Extension and Continuing Education for Life of the Hong Kong Academy for Performing Arts at Gate 36 of the Departures Hall.

Travellers from around the world were also able to receive colourful paper lanterns to bring along in their journeys.

於9月12日至15日人月兩團圓的日子，香港國際機場與旅客一起歡度中秋佳節。

在離港大堂36號閘口，香港演藝學院演藝進修學院的校友以絢麗多姿的中國舞，演繹中秋節背後的浪漫典故，讓旅客感受節日氣氛。

來自世界各地的旅客亦獲贈七彩繽紛的紙燈籠，為香港之旅留下難忘回憶。







Accreditation Programme which recognises that the enhancements implemented by HKIA are delivering better customer experience.

Launched in April during the Airports Council International (ACI) Asia-Pacific World Annual General Assembly, Conference & Exhibition (WAGA) in Hong Kong, it is the first and only globally recognised customer experience accreditation in aviation industry. HKIA is one of the six firstly accredited airports announced in the WAGA.

AA General Manager, Terminal 1 T W Yeung received the certificate on behalf of the AA during the ACI Customer Experience Global Summit in Bali, Indonesia from 2 to 5 September. In the summit, he also shared with other worldwide airports on the topic about airport community collaboration across the entire passenger journey.

隨着旅客愈來愈重視機場體驗，香港國際機場亦與時並進，最近更獲國際機場協會頒發「機場旅客體驗認證計劃」二級認證，肯定了香港國際機場在提升旅客體驗方面的努力。

該認證計劃於4月在香港舉行的國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽上推出，亦是航空業界唯一的國際認可旅客體驗認證，而香港國際機場為首六個獲頒認證的機場之一。

於9月2日至5日，機管局一號客運大樓運作總經理楊達榮出席在印尼峇里舉行的國際機場協會全球旅客體驗峰會，並代表機管局接受證書。在峰會上，楊達榮以機管局於旅客整個旅程中與機場同業協作為課題，與世界各地其他機場分享經驗。

## 1 A WORLD OF CONNECTIONS

### 連繫世界

The World Routes 2019 took place from 21 to 24 September, an annual conference for global airlines, airports and aviation practitioners to showcase their brands and collaborate with industry peers on an effective network strategy.

During the three-day event in Adelaide, Australia, the Airport Authority (AA) promoted Hong Kong International Airport's (HKIA) extensive global network and multi-modal connectivity. AA General Manager, Airport and Industry Collaboration Michael Yuen attended the event to share HKIA's vision to transform itself from a city airport into an Airport City, as well as explore business opportunities to enhance HKIA's connectivity with various airlines from all over the world.

「世界航線發展論壇2019」於9月21日至24日在澳洲阿德萊德舉行。這項年度會議匯聚了來自全球各地的航空公司、機場及航空從業員，讓他們展示其品牌，並促進同業在有效網絡策略方面的合作。

在為期三天的論壇上，機場管理局推廣香港國際機場覆蓋全球的廣闊

航空網絡及多式聯運服務。機管局機場業界協作總經理阮英傑出席論壇，分享了香港國際機場從城市機場發展成為機場城市的願景，同時亦積極開拓商機，以加強機場與全球航空公司的連繫。

## 2 EXCEPTIONAL AIRPORT EXPERIENCE RECOGNISED

### 表揚機場卓越體驗

With the increasing importance that passengers place on their airport experience, HKIA recently received the Level 2 accreditation under the ACI Airport Customer Experience





### 3 STEADY HANDLING OF PERISHABLE CARGO

#### 處理鮮活貨物妥善周全

The AA recently took part in the Asia Fruit Logistica held at the AsiaWorld-Expo from 4 to 6 September. Regarded as the region's fresh produce trading hub, the event attracted over 12,000 visitors and 800 exhibitors, including key players from the international fresh fruit and vegetable supply chain such as importers, exporters, major airports, airlines and freight forwarders from more than 40 countries.

In the three-day event, HKIA showcased its capabilities in handling perishable items attested by its newly acquired International Air Transport Association (IATA) CEIV Fresh Certification, making it the first airport community in the world to receive the distinction. The Certification recognises HKIA's capability in the transportation and handling of perishable cargo through its efficient facilities and services provided in a stringent temperature-controlled process at global standards.

亞洲國際水果蔬菜展覽會於9月4日至6日在亞洲國際博覽館舉行，機管局是參與機構之一。是次展覽會被視為區內的新鮮農產品貿易中心，吸引了超過12 000名參加者到場，並約有800家參展商參與，其中包括來自40多個國家的進出口商、主要機場、航空公司及貨運代理商等國際新鮮蔬果供應鏈重要機構。

在為期三天的展覽會中，香港國際機場展示在處理鮮活貨物方面的卓越能力。香港國際機場獲得國際航空運輸協會鮮活貨物運輸 (IATA CEIV Fresh) 認證，亦是全球首個獲得這項認證的機場社區，足證機場於嚴格的溫控貨運流程中提供高效設施及服務，並在運送及處理鮮活貨物方面達到國際認可標準。



[3]

### 4 REINFORCING A SAFE SUMMER

#### 夏日機場安全運動

Safety is prioritised at HKIA all year round and, as such, the AA rolled out the next phase of its ongoing safety campaign during the summer. The campaign involved a series of 14 ramp safety talks that were held for airside operators from business partners and contractors.

The sessions touched upon critical topics covering foreign object debris, airside driving safety, and working at height. In addition, newly designed safety banners and

posters were distributed to workers to reinforce key messages about ramp safety at the workplace.

香港國際機場時刻以安全為先。為此，機管局於今個夏季繼續舉行另一階段的機場安全運動，為業務夥伴及服務承包商的機場禁區操作員舉辦14場停機坪安全講座。

講座涵蓋外來物、機場禁區駕駛安全及高空工作等主要課題。此外，機管局亦向員工派發全新設計的安全橫額及海報，以加強宣傳停機坪工作安全的重要信息。



[4b]



[4a]





[5]

AA Deputy Director, Aviation Development Vivian Cheung (*fourth from right*) and Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management) Mona Cheung (*fourth from left*) represent the AA and CAD respectively in signing the agreement. 機管局機場運作副總監—策劃及發展張李佳蕙 (右四) 及民航處助理處長 (航空交通管理) 張麗娟 (左四) 分別代表機管局和民航處簽訂協議。

## 5 AVIATION ACADEMY TRAINS CAD'S STUDENT AIR TRAFFIC CONTROL OFFICERS

### 航空學院為民航處見習空管主任提供培訓

The Hong Kong International Aviation Academy (the Academy) signed an agreement with the Civil Aviation Department (CAD) on 5 September, paving the way for the Academy to provide *ab initio* air traffic control (ATC) training services for 45 new CAD Student Air Traffic Control Officers. The 60-day Basic ATC Course enhances the students' techniques and knowledge through classroom training and simulation exercises on fundamental ATC theories as well as basic aerodrome control and radar surveillance.

香港國際航空學院於9月5日與民航處簽訂協議，據此航空學院將為民航處45名見習空管主任提供專業的基礎航空交通管理課程。在為期60天的訓練中，將透過課堂培訓及模擬練習提升學員的基礎空管理論、基本機場塔台管制及雷達監察的技能及知識。

## 6 APPRECIATION FOR SUPPORTING ART PERFORMANCES

### 演藝學院感謝機管局支持

The AA was invited to attend the Scholarship Presentation and Donors' Appreciation Gathering held by the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). During the event, the AA received an award in appreciation for its support of HKAPA students who have put on outstanding shows at HKIA's terminals during festive seasons.

Their stellar musical performances have provided travellers with a warm welcoming experience during their journey into Hong Kong.

AA General Manager, Terminal 1 T W Yeung received the award on behalf of the AA at the event.

機管局獲邀參加由香港演藝學院舉行的獎學金頒贈暨答謝典禮。在典禮上，香港演藝學院向機管局頒發獎項，以感謝機管局對演藝學院學生的支持，邀請學生於節日期間在機場客運大樓送上精采演出，以溫暖動人的音樂表演歡迎抵港旅客。

在典禮上，一號客運大樓運作總經理楊達榮代表機管局接受獎項。



[6]



# FIRST AUTOMATIC WEATHER STATION FOR THE FUTURE THIRD RUNWAY INSTALLED

## 為未來第三條跑道設立首個自動氣象站



[1]

**[1]** HKO staff set up the first automatic weather station at the sea wall on the newly reclaimed land for the 3RS. 香港天文台員工在三跑道系統新填海區的海堤建立首個自動氣象站。

**[2]** Location of the automatic weather station at the newly reclaimed land of the 3RS. 三跑道系統新填海區自動氣象站的所在位置。

In collaboration with the Airport Authority (AA), the Hong Kong Observatory (HKO) set up an automatic weather station at the sea wall within the newly reclaimed land for the three-runway system (3RS) at Hong Kong International Airport earlier this year. Its installation is for the early collection of meteorological data in preparation for the commencement of the future third runway operations.

The equipment includes wind and pressure sensors. The wind speed, wind direction and pressure data collected will be used to study the meteorological conditions over the future third runway.

In addition, real-time wind information is transmitted to the AA to facilitate the monitoring of weather conditions over the work site, as well as making evacuation

arrangements for construction vessels from the work site prior to the approach of a tropical cyclone.

To support the operation of the third runway, a full suite of equipment will be set up in strategic locations in the future.

機場管理局與香港天文台合作，於今年初在香港國際機場三跑道系統新填海區的海堤上設立了一個自動氣象站，藉此及早收集氣象數據，為未來第三條跑道投入運作作好準備。

設置的儀器包括風向風速計及氣壓計等，所收集的風速、風向及氣壓數據將用作研究未來第三條跑道四周的氣象情況。

此外，天文台亦將風向風速資料實時傳送給機管局，以便監測工程範圍的天氣，以及安排工程船隻在熱帶氣旋吹襲前撤離工地。

天文台未來將分別在數個主要位置設置全套儀器，以支援第三條跑道運作。



[2]

Airport Island  
機場島

## COMMITTED TO DECARBONISATION 攜手減碳

The Airport Community Environmental Forum was held on 2 September to facilitate key discussions between the Airport Authority (AA) and 19 airport community business partners on Hong Kong's Long-Term Decarbonisation Strategy. During the bi-annual event, AA Assistant General Manager, Sustainability Mike Kilburn proposed a number of possible pathways for decarbonisation in the future.

The AA then provided updates on its ongoing environmental programmes, including its 2019 Carbon Reduction Award Scheme, shared key findings from the ISO 14001 Environmental Management System (EMS) audits and announced the upcoming Hong Kong International Airport (HKIA) Carbon Management Senior Executive Roundtable Luncheon to celebrate its business partners' continuous efforts in carrying out carbon reduction initiatives.

Business partner HAECO also showcased its green dry wash product used to wash aircraft in an eco-friendly way, which will save significant amounts of water, generate less chemical effluents and cut carbon emissions by reducing aircraft towing distances.

機場同業環保論壇於9月2日舉行，機場管理局與19家機場業務夥伴就香港

長遠減碳策略的重要議題進行討論。在這個每年舉辦兩次的論壇上，機管局可持續發展助理總經理吳敏就未來減碳工作提出多個可能途徑。

機管局隨後闡述其持續推行的環保計劃進展，其中包括2019年機場減碳獎勵計劃，並分享ISO 14001環境管理系統審核的主要結果。此外，機管局亦宣布即將舉行香港國際機場碳管理高級行政人員圓桌午餐會議，藉此表揚機場業務夥伴持續致力推行減碳措施。

在論壇上，業務夥伴香港飛機工程有限公司亦展示用於清洗飛機的環保乾洗產品，不但有助大幅節省用水量及產生較少化學污水，同時可縮短飛機拖曳距離，從而減少碳排放量。



## FUNDING ELEVEN NEW GREEN PROJECTS 資助十一項 新環保項目

The Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) and Fisheries Enhancement Fund (FEF) recently granted over \$10 million to 11 projects to be undertaken from 1 July 2019 to 30 June 2020.

A total of \$6.3 million has been granted to six projects that focus on research subjects including Chinese White Dolphins, the impact of microplastics on Chinese horseshoe crabs, mangrove forests and oyster population. Meanwhile, five projects involving pearl

farming, impact of reclamation on the fisheries industry and redclaw crayfish farming received around \$4.4 million.

The independent funds were set up in 2017 in accordance with the Environmental Permit for HKIA's expansion into a three-runway system to enhance the marine environment, ecology and fisheries around the project area.

改善海洋生態基金及漁業提升基金於2019年7月1日至2020年6月30日期間，

為11個項目合共提供超過1,000萬港元的資助。

改善海洋生態基金向六個項目資助630萬港元，當中包括與中華白海豚、微米塑膠對中國鰻的影響、紅樹林及牡蠣族群相關的研究主題。漁業提升基金則向珍珠養殖、填海對漁業影響及藍龍蝦養殖等五個項目提供合共約440萬港元資助。

這兩項獨立基金於2017年根據擴建香港國際機場成為三跑道系統的環境許可證而成立，旨在提升項目範圍附近的海洋環境、生態及漁業資源。





## MIND CHALLENGES ON MID- AUTUMN

### 中秋猜燈謎

Airport Authority (AA) staff made productive use of their lunch hour on 13 September to crack thought-provoking Chinese riddles at the G/F lobby of the HKIA Tower as part of the Mid-Autumn celebrations organised by the AA Staff Club.

To celebrate the traditional festival, AA staff put their thinking skills to the test by answering challenging riddles traditionally hung on colourful lanterns that decorated the venue. They proved they were up to the task by solving the brainteasers and subsequently received prizes including mooncakes, lanterns and more.



於9月13日，機場管理局職員康樂會在機場行政大樓地下大堂舉行中秋猜燈謎活動，讓機管局員工在午膳時間共慶中秋。

為慶祝傳統佳節，現場掛滿寫上燈謎的七彩花燈，讓機管局員工動動腦筋，接受猜謎挑戰，成功答中燈謎的員工更可獲得月餅及燈籠等豐富獎品。



## MASTERING CALLIGRAPHY STROKES

### 學習西洋書法

Throughout July and August, the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) provided another opportunity for airport community members to try out

a new skill, this time exploring the world of calligraphy.

During a series of classes, participants were introduced to copperplate calligraphy and started by adopting the correct posture to execute the strokes smoothly. They learned how to perform the strokes for each letter and carefully connect the letters to each other. The airport community staff enjoyed

mastering the basic strokes under the guidance of an instructor.

機場同業綜藝社於7月及8月份舉辦西洋書法班，讓機場員工學習新技巧，並探索西洋書法藝術。

導師在課堂上介紹銅版體字體後，教授參加者正確握筆方式，以寫出流暢線條。參加者亦學習書寫字母的藝術字型，然後細心地將每個字母連接。在導師的悉心指導下，機場員工掌握到西洋書法的基礎字型及筆劃。







groove as the dance was suitable for all ages and skill levels.

跳舞向來被視為有益身心的活動。為此，機管局職員康樂會於8月28日舉辦iDance工作坊，讓員工享受跳舞樂趣，同時促進身心健康。

專業舞蹈教練逐步示範結合排排舞、流行爵士舞、搭檔舞等不同元素的獨特舞蹈，適合不同年齡及舞蹈基礎的人士學習。在教練指導下，參加者很快便掌握了步法，並跟隨節拍舞動。

## GROOVING TO THE MUSIC

### 隨音樂舞動

Dancing has been regarded as a dynamic activity that promotes physical and mental wellness. In this light, the AA Staff Club organised an iDance workshop on 28 August to help nurture the well-being of staff and have fun along the way.

Energetic participants were guided step-by-step by professional dance coaches who demonstrated a customised dance that combines different elements such as line dance, pop jazz and pair up dance. Staff were quick to get into the



## EXPRESSING MORE THROUGH SIGN LANGUAGE

### 學習手語促進溝通

Airport community staff who completed the basic sign language classes earlier this year took the next step in expanding their proficiency by taking part in the advance programme from July to September.

Organised by the HKIARaCE, the sessions enabled participants from airport community partner

organisations learn how to express emotions, feelings and behaviours through hand gestures combined with non-manual elements. They were also able to convey words commonly used in catering and real-life airport scenarios by the end of the programme.

今年初完成由機場同業綜藝社舉辦基本手語課程的機場員工，於7月至9月期間參加進階課程，以進一步提升手語溝通能力及技巧。

課程讓來自機場同業機構的員工學習如何透過不同手勢及其他元素，表達情感、感受及行為。完成課程後，他們能夠以手語表達在餐飲及機場實際運作中常用的詞語。





## AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

### Appreciation of Passenger Service Staff 表揚旅客服務職員

“At midnight on 2 August, I arrived at HKIA when the flight schedule at the airport was affected by a typhoon. I was surprised to see a lot of passengers whose flights were delayed queueing up and asking for instructions. The passenger service staff of JSL Limited were very patient in guiding passengers through every detail who were inquiring about their flight arrangements.

It must not have been easy during the early hours with such a large passenger flow, but the staff were still smiling and did their best in maintaining the crowd of passengers in good order and addressing their concerns. I am glad to see a strong passenger service team.”

「於8月2日午夜時分，香港國際機場的航班受到颱風影響。我到達機場後，看見很多滯留的旅客在排隊查詢航班狀況，怡邦客務資源管理有限公司的旅客服務職員非常耐心及詳細地回答旅客的查詢，並解釋航班安排。

在凌晨時間面對大批受航班延誤影響的旅客殊非易事，然而職員仍然帶着微笑盡力協助，並安撫旅客情緒，如此優秀的旅客服務團隊實在令人讚賞。」

– Grace, a passenger from Hong Kong  
香港旅客Grace

## THE WORLD THROUGH YOUR EYES 放眼看世界

Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com) and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100.

The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



**Xenia Tang**  
**鄧紹慈**

Smart Airport Department  
智能機場部

Tenryu-ji Temple  
Kyoto, Japan  
日本京都天龍寺  
*Murmurs of the pines*  
觀松